

**CIHM  
Microfiche  
Series  
(Monographs)**

**ICMH  
Collection de  
microfiches  
(monographies)**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1996**



The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

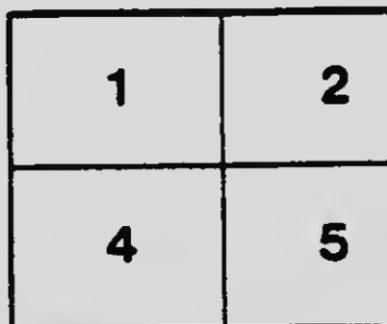
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shell contains the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

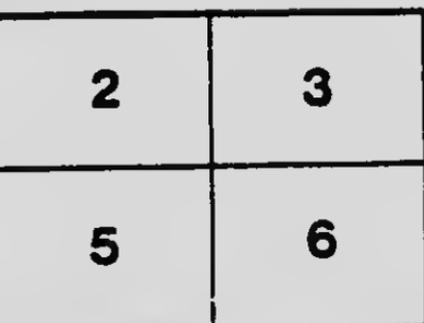
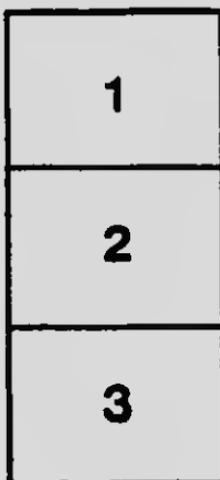
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

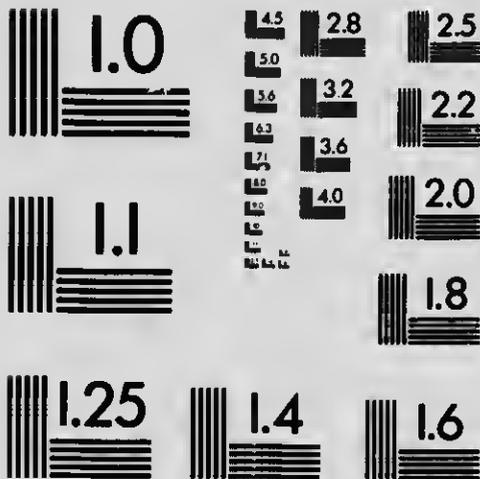
Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



**APPLIED IMAGE Inc**

1853 East Main Street  
Rochester, New York 14  
(716) 482 - 0300 - Phone  
(716) 288 - 5989 - Fax  
USA

**LE FUTUR SERVANT**

**ET**

**LE JEUNE SERVANT**

**DE**

**MESSE FUSSE ET CHANTÉE**

**PAR**

**L'abbé Joseph SAINT-DENIS**

**CHAMBLY, QUÉ.**

E. Curson. —



LE  
**FUTUR SERVANT DE MESSE**

**BASSE ET CHANTÉE**

---

**LECTURE DU LATIN**

ET

**REPONS DE LA MESSE**

Troisième édition

PAR

**L'abbé Joseph SAINT-DENIS**

CHAMBLY, QUÉ.

---

Se vend 5 sous (6 pour 25 sous)

---



MONTREAL

**ARBOUR & DUPONT, Primeurs-éditeurs**

249 est, rue Lauchetière

1913

B x 1972

5352

1913

x x j

## APPROBATION

DE

### Mgr l'archevêque de Montréal

---

J'approuve avec bonheur ce petit ouvrage destiné au futur servant de messe et je le recommande au sympathique accueil des prêtres de mon diocèse.

Montréal, 24 octobre 1911.

† PAUL, ARCH. DE MONTRÉAL.

---

DEUXIÈME ÉDITION

*Permis d'imprimer :*

† PAUL, ARCH. DE MONTRÉAL.

14 décembre 1911.

---

TROISIÈME ÉDITION

8 octobre 1913.

Ce  
serv  
dest  
le la  
mess  
auss  
qui  
mess  
le m  
C'e  
que  
frère  
doit  
mess  
C'e  
qu'on  
par  
la so  
comm  
Ma  
ré pe  
veau  
gorie  
circu  
exem  
psau  
d'aut  
ces d  
les lo  
avant  
messe  
Le  
tion  
leque  
ces d

## PREFACE

DESTINÉE AUX ADULTES

---

Ce petit livre s'adresse principalement au futur servant de messe, comme son titre l'indique. Il est destiné d'abord à l'enfant qui doit apprendre à lire le latin (tel qu'on le prononce à Rome) et à servir la messe. Mais il ne sera pas inopportun de le mettre aussi entre les mains de celui qui sert depuis peu, et qui a sans doute besoin de repasser les répons de la messe, comme aussi de se familiariser avec la nouvelle méthode de lecture du latin.

C'est de cette plaquette, plutôt que d'un autre livre, que se servira aussi le curé, le vicaire, l'aumônier, le frère sacristain, ou toute autre personne zélée qui doit faire apprendre ou réciter les répons de la messe à un jeune enfant.

C'est dans ce but qu'on a remplacé les exemples qu'on trouve dans les méthodes de lecture latin, par d'autres empruntés aux répons de la messe. De la sorte le servant connaîtra déjà ce texte, quand il commencera de l'apprendre par cœur.

Mais le changement de prononciation du latin opéré peu à peu dans nos diocèses, à l'occasion des nouveaux règlements publiés par Pie X sur le chant grégorien, donnera peut-être à ce livret une plus grande circulation. Dans cette prévision, on a ajouté aux exemples tirés de la messe, d'autres empruntés aux psaumes des vêpres du dimanche, au *Magnificat*, et à d'autres pièces de chant bien connues. L'addition de ces derniers, en rendant service à ceux qui chantent les louanges de Dieu dans nos églises, imprimera plus avant le principe dans l'esprit du futur servant de messe.

*Le futur servant de messe...* n'est qu'une préparation au *Jeune servant de messe basse et chantée* dans lequel le servant trouvera la manière exacte de servir les diverses messes.

## PREFACE

DESTINÉE AU FUTUR SERVANT

---

La divine Providence vous a déjà favorisé, mon cher enfant, en vous permettant de demeurer assez près de l'église, pour y venir souvent. Bien plus, notre Seigneur, qui descend chaque jour sur l'autel, vous prépare une faveur plus grande. Il désire que vous preniez une part plus intime au saint sacrifice de la messe, et vous appelle à servir son ministre à l'autel. Oh! répondez avec joie à cette demande du divin Maître; montrez-vous-en très reconnaissant en évitant le péché avec plus de soin, et par votre application à apprendre tout d'abord les répons de la messe, puis plus tard, la manière de servir.

Pour cela vous étudierez avec ardeur ce petit livre qui vous enseigne à bien lire le latin, et les réponses que vous devez faire à la messe. Puis, quand on vous l'offrira, vous achèterez (non plus *le futur servant*, mais) *le JEUNE SERVANT DE MESSE basse et chantée* qui est la suite de la présente brochure. Ce nouveau livre vous enseignera d'une manière claire et complète toutes les cérémonies que vous devrez accomplir. En suivant ce dernier livre, les servants éviteront les fautes qu'ils font habituellement, et serviront tous de la même manière, et avec édification.

Pour mieux profiter de ce petit livre, vous voudrez bien, mon cher enfant, lire attentivement et observer exactement les quelques conseils qui suivent.

## CONSEILS AU FUTUR SERVANT

1o Lisez et relisez, pour la bien comprendre (mais sans chercher à l'apprendre de mémoire), la méthode qui suit pour lire le latin, puis exercez-vous plusieurs fois à bien prononcer tous les exemples qui y sont donnés. Vous réussirez mieux avec l'aide de quelque personne compétente. Mais ne vous découragez pas si vous en êtes privé. Ce sera pour vous un motif plus puissant de demander le secours de votre bonne mère Marie, avant chaque exercice ou lecture, en récitant pieusement (même assis) un "Je vous salue Marie", pour assurer votre succès.

2o Lorsque vous prononcerez bien tous les exemples, vous lirez plusieurs fois tous les répons de la messe, pour en bien saisir la prononciation, avant de les apprendre de mémoire. Car si vous appreniez quelque répons avant d'avoir réussi à le bien prononcer, vous risqueriez de garder longtemps une prononciation défectueuse.

3o Ce n'est qu'après avoir pratiqué ces deux sortes d'exercices que vous apprendrez par coeur les divers répons de la messe et de la distribution de la communion. N'apprenez qu'un répons à la fois (ou une phrase, ou une ligne dans le *Confiteor* et le *Suscipiat*), et ne passez pas à un autre répons, avant de savoir celui qui précède. Quand vous saurez plusieurs répons (une ou deux pages à votre choix), repassez ce que vous venez d'apprendre, avant d'aller plus loin. A la seconde revue, vous joindrez aussi la première partie.

4o En apprenant par coeur, observez les pauses marquées par une barre ; c'est là que vous devez respirer, et non ailleurs. Dans les dernières revues, vous porterez plus d'attention à l'accent tonique.

5o Quand vous saurez vos répons, vous assisterez à la messe, dans le chœur, ou au bas de la balustrade, et vous suivrez dans ce livre, pour remarquer la prononciation du servant. Mais surtout écoutez le prêtre réciter le *Confiteor*, puis récitez-le à voix très basse, en même temps que le servant. Après quelques exercices, vous ferez surtout attention aux cérémonies que vous devrez accomplir bientôt.

60 Les premières fois que vous servirez une messe euan-  
 tée, servez le deuxième à gauche. Mais servez toujours seul  
 (1) une messe basse, et suivez dans ce livre le *Confiteor* et  
 les répons qui le précèdent et le suivent, puis le *Suscipiat*,  
 jusqu'à ce que vous ne manquiez plus.

Finis et offert à la sainte Vierge, en sa fête du Pa-  
 tronage.

Chambly, le dimanche, 22 octobre 1911.

Deuxième édition donnée en la fête de l'Immaculée-  
 Conception.

Chambly, le vendredi, 8 décembre 1911.

Troisième édition donnée en la fête du très saint  
 Rosaire.

Chambly, le dimanche, 5 octobre 1913.

J. S.

---

(1) Si vous serviez une messe basse avec un autre, pour  
 apprendre, vous ne sauriez plus de quel côté vous placer,  
 quand vous servirez seul. Vous éviterez donc plusieurs er-  
 reurs, en servant toujours seul, un autre pourra se tenir s'il  
 est besolu, au choeur, ou à la porte de la sacristie, pour vous  
 diriger, les premières fois que vous servirez.

---

## Première Partie

---

### LECTURE DU LATIN

Pour bien lire le latin, il faut donner à chaque voyelle son propre son, articuler les consonnes distinctement, enfin accentuer convenablement chaque mot.

#### 1o Son des voyelles

Les voyelles *a*, *i* et *o* se prononcent comme en français: *Maria virgo*.

La voyelle *e* se prononce un peu plus ouvert que l'*é* en français, comme le mot "est": *Deo*.

REMARQUE.—En latin, il n'y a pas d'*e* muet, ni d'accent, aigu, grave ou circonflexe, mais seulement l'accent tonique.

La voyelle *u* se prononce *ou*, mais légèrement: tu se prononce *tou*, *tuo* (*touo*); cependant quand l'*u* est précédé de *y* ou de *q* et est suivi d'une autre voyelle, l'*u* se prononce plus faiblement, presque comme un *v*: *sanguini* (*sangvini*), *qui* (*qvi*), *quare* (*qva-re*).

L'*y* se prononce toujours comme un seul *i*: *myrrha*, *Sybilla*.

REMARQUES.—1o les voyelles doubles *ae* et *oe* valent un *é* comme en français: *Ecclesiae suae sanctae*; 2o quand un mot contient deux ou trois voyelles de suite, il faut les prononcer toutes distinctement: *gloria*, *Filii*, *quia*, *alleluia*; 3o lorsqu'un mot finit par une voyelle et que le mot suivant commence par la même voyelle, il faut éviter d'en supprimer une (comme dans les articles en français): *Kyrie eielson* (*non Kyri' eielson*).

## 2o Articulation des consonnes

La plupart des consonnes s'articulent comme en français, avec quelques exceptions surtout à la fin des mots.

B, D, F, K, P, Q, R et V se prononcent toujours comme en français; B, D et T à la fin d'un mot se prononcent fortement, comme s'ils étaient doublés : ab (abb), ad (add), et (ett).

C s'articule de trois manières : 1o C devant les lettres *a, o, u* est dur : caro, cor, culpa (coulpa); de même devant une consonne : sancto; 2o C devant *e* (*ae, oe*), *i* se prononce *tch* (le *t* très léger) au commencement d'un mot : coclo (*tchoelo*); de même après une voyelle : facie (*fatchie*); 3o comme *ch* seulement, s'il est précédé d'une consonne : ecce (*ecche*).

REMARQUE.—C au commencement d'un mot vaudra *tch* si le mot précédent finit par une voyelle : *Ut te revelata cernens facis* (revelata *tchernens*), ou seulement *ch*, si le mot précédent finit par une consonne : *Qui fecit cœlum* (*fecit chœloum*), *Veneremur cernui* (*chernoui*).

Ch se prononce toujours comme *k* : pulchra (*poulkra*), Melchisedech (*Melkisedek*).

REMARQUE.—Il ne faut pas confondre ce *ch* latin prononcé comme *k* (*brachlo*) avec le *c* latin prononcé comme *tch*, (*pace*) ou comme *ch* (*ecce*).

G s'articule de trois manières : 1o G devant les lettres *a, o, u* est dur : gaudio, virgo, gutta (*goutta*); 2o G devant *e* (*ac, oe*), *i* se prononce *dj* (le *d* très léger) à la suite d'une voyelle : fugisti (*foudjisti*), ou au commencement d'un mot : Genitori (*Djenitori*); 3o mais comme *j* seulement, s'il est précédé d'une consonne : virgini (*virjini*), pange (*pannje*).

REMARQUE.—G au commencement d'un mot vaudra *dj*, si le mot précédent finit par une voyelle : Genitori Genitoque, quasi gigas, ou seulement *j*, si le mot précédent finit par une consonne : hæreditatem gentium (*sentlioum*), sint gigantes (*sigantess*).

Gn fait exception et se prononce comme dans "agneau" en français: magna (ma-gna, *non* mag-na), stagna (sta-gna, *non* stag-na).

H est muette: homine (omine); mais un peu aspirée lorsqu'elle est entre deux voyelles: gehenna (*djehenna*): mais dans les mots *mihi*, *nihil* et ses composés, elle se prononce comme *k*: *miki*, *nikil*, *annikilare*.

J se prononce toujours comme un seul *i*: Joanni (*Joanni*), adjutor (*adioutor*), ejus (*eiouss*), majoribus (*majoribouss*).

L se prononce comme en français; mais quand elle est doublée, elle se prononce comme dans le mot français "ville": ille, illa (*non* comme dans "fille, famille").

M et N se prononcent toujours comme si elles étaient doublées: Deum (*Deoumm*), juventutem (*iouvenntoutemm*), lingua (*lingva*).

REMARQUE.—M et N n'ont jamais le son nasal comme dans les mots français "faim, sain": semper (*sempper*, *non* sainper), introibo (*inntroibo*, *non* aintroibo).

S se prononce comme en français: salutare (*saloutare*), nostram (*nosstramm*); S entre deux voyelles se prononce comme *z* mais plus doux qu'en français: misereatur, pusillis; à la fin d'un mot, comme si elle était doublée: Spiritus (*Spiritouss*).

Sc devant *a*, *o*, *u*, se prononce comme en français; Sc devant *e* (*ac*, *oe*), *i* se prononce comme *sch*: suscipiat (*souschippiatt*), descendit (*desschenditt*).

Ti se prononce ordinairement dur: lætificat (*lætificatt*); mais entre deux voyelles, il se prononce comme *tsi* (le *t* très léger): gratias (*gratsiass*, ou seulement comme *si* après une consonne (autre que *s*, *x*, *t*): annuntiavit (*announnsiavitt*), dilectio (*dilectio*).

X devant une voyelle, ou à la fin d'un mot, se prononce comme *cs*: exaudi (*ecsaoudi*), Genitrix (*Dge-nitrics*), ou seulement comme un *c* quand l'*x* est suivi d'une consonne: excelsis (*ecchelsiss*).

Z se prononce comme dz (le d très léger) : zelus (dzelouss).

REMARQUES.—En latin 1o Il ne faut pas lier les mots : Petrum et Paulum (ne se prononcent pas Petrou met Paouloumm), ex utero (non ce sontero), sicut agni (non sicoutagni) ; 2o toutes les lettres se prononcent : Redemptioem (non Redemtionem), Aegypto (non Aegyto) ; 3o lorsqu'un mot finit par la même consonne qui commence le mot suivant, il faut éviter d'en supprimer une : Ave, maris stella (non Ave, marl' stella) ; 4o les lettres doubles se prononcent fortement : terram (non teram), Joanni (non Ioani), dimissis (non dimissis), commodat, colles, terrible, etc.

### 3o Accent tonique

Si l'on se contentait d'émettre le son propre de chaque voyelle et de bien articuler les consonnes, mais en prononçant toutes les syllabes avec la même force, la lecture serait monotone et ennuyeuse, comme celle d'un enfant qui ne comprend pas ce qu'il lit. Pour mettre de la vie et de l'expression dans la lecture (le chant et la récitation), on prononce, dans chaque mot, une syllabe sur un ton un peu plus élevé, et par suite, l'on prononce plus faiblement la syllabe voisine. Cette élévation s'appelle *accent tonique* et la syllabe qui en est affectée est la *syllabe accentuée* ou *tonique* ; la voisine est la *syllabe faible* ou *brève*.

On a eu soin dans les répons de la messe de rendre en gros caractères les syllabes toniques. Les mots d'une syllabe sont toniques, il est inutile de les marquer ; mais ils deviennent accidentellement brefs quand le commencement du mot suivant est accentué : Ad DEum qui læTificat. Les mots de deux syllabes ont l'accent tonique sur la première (inutile de les marquer) ; mais accidentellement sur la seconde, quand le mot finit par *ac*, *ic* et *uc* : illac, istic, illuc, adhuc, adduc. Les mots de trois syllabes et plus ont l'accent tonique, soit sur l'avant-dernière (et alors la précédente est faible) : alTAre, juvenTUtē, soit sur la troisième de la fin (et alors l'avant-dernière est faible) : Filii, SPIritus (2).

REMARQUES.—1o Il n'y a qu'une syllabe tonique par mot (jamais au-delà de la troisième de la fin) ; 2o quand les mots *ne, vel, que* sont ajoutés à un autre, l'accent tonique est reporté à côté de ce monosyllabe : *GENito* (DjenitOque) *FILio*, (FlitOque), *totIus*, (*totiUS*que).

Grâce à ces trois leçons, mon cher enfant, vous êtes désormais capable de lire correctement les répons de la messe, les vêpres, etc. Il ne vous reste plus qu'à les apprendre de mémoire, puis à étudier, avec soin, les divers mouvements à accomplir en servant et que vous trouverez dans *Le jeune servant de messe basse et chantée*.

## EXERCICES

Ad DEum qui læTificat juvenTUTem  
se prononce comme suit :

Add DEoumm qui lèTificatt iouvennTOUtemm  
meam  
meamm.

Quia tu es, DEus, fortiTUdo mea, quare me

Qvia tou ess, DEouss, fortiTOUdo mea, qvare me  
repuLISTi, et quare tristis inCEdo, dum af-  
repouLISsti, ett qvare tristiss innCHEDo, doumm af-  
FLigit me iniMICus ?

FLIdjitt me iniMICouss ?

SousCHIpiatt DOMinouss sacriFitchioumm de  
MANibouss touiss, add laudemmm ett GLORiamm  
Nominiss soui, add outiliTAtemm qvoqve noss-  
tramm, totsiOUSque ECCLESiè soué sancté.

(2) Dans les autres livres, on met un accent sur la voyelle de la syllabe tonique, dans les mots de trois syllabes et plus.

## Deuxième Partie

---

### REPOUS DE LA MESSE

*Si le prêtre distribue la communion avant la messe, vous répondrez comme suit :*

*Avant la distribution de la communion*

Servant.—Confiteor...

Prêtre.—Misereatur... — Servant.—Amen.

Prêtre.—Indulgentiam... — Servant.—Amen.

*Après la distribution de la communion.*

Pr. O sacrum... v. Panem de cœlo præstitisti eis (allel.)

S. — Omne delectamentum in se habentem (alleluia).  
(Plusieurs prêtres commencent au v. suivant.)

Pr.—Domine, exaudi orationem meam.

S.—Et clamor meus ad te veniat.

Pr.—Dominus vobiscum.

S.—Et cum spiritu tuo.

Pr.—Oremus. Deus... sæculorum. S.—Amen.

Pr.—(Si la messe n'est pas en noir). Benedictio... semper. — S.—Amen.

REMARQUE.—Ces mêmes répons se disent aussi à la communion distribuée après la messe, ou en-dehors de la messe.

---

10 Du commencement de la messe à l'offertoire

Pr.—In nomine Patris... Amen. Introibo ad altare Dei.

**S.—Ad DEum qui læTificat juvenTUTem meam.**

REMARQUE.—Les 5 répons suivants sont omis aux messes  
noir (et à quelques-unes en violet à la fin du carême).

**Pr.—Judica me, Deus, et discerne causam meam  
de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso  
erue me.**

**S.—Quia tu es, DEus, fortiTUDO mea, quare me  
sepulISTI, et quare tristis inCEDo, dum affLigit  
me iniMICus?**

**Pr.—Emitte lucem tuam et veritatem tuam, ipsa  
me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum  
tuum, et in tabernacula tua.**

**S.—Et introibo ad altARE Dei, ad DEum qui læ-  
Tificat juvenTUTem meam.**

**Pr.—Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus;  
quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me ?**

**S.—Spera in Deo, quoniam adhuc confiTEbor  
illi: saluTARE vultus mei et Deus meus.**

**Pr.—Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.**

**S.—Sicut erat in prinCIPIO, et nunc, et semper, et  
semper in SAECula sæcuLORum. | Amen.**

**Pr.—Introibo ad altare Dei.**

**S.—Ad DEum qui læTificat juvenTUTem meam.**

REMARQUE.—Ici finissent les versets que le prêtre omet  
quelquefois.

**Pr.—Adjutorium nostrum in nomine Domini.**

**S.—Qui fecit coelum et terram.**

Pr.—Confiteor Deo omnipotenti...

S.—Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

Pr.—Amen.

S.—Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, | beato Michaëli archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, | et tibi, Pater, | quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere; | mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. | Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, | beatum Michaëlem archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos apostolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et, te Pater, | orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

REMARQUE.—Ouvrez bien la différence des terminaisons des mots *beatæ Mariæ*, etc., qui précèdent *mea culpa*, avec celles de ces mêmes mots *beatam Mariam* etc., qui suivent *mea culpa*.

Pr.—Misereatur vestri... S.—Amen.

Pr.—Indulgentiam... S.—Amen.

Pr.—Deus, tu conversus, vivificabis nos.

S.—Et plebs tua lætabitur in te.

Pr.—Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

S.—Et salutare tuum da nobis.

Pr.—Domine, exaudi orationem meam.

S.—Et clamor meus ad te veniat.

Pr.—Dominus vobiscum.

S.—Et cum spiritu tuo.

*AUX KYRIE*

Pr.—Kyrie eleison.

S.—KYrie eLEison.

Pr.—Kyrie eleison.

S.—Christe eLEison.

Pr.—Christe eleison.

S.—Christe eLEison.

Pr.—Kyrie eleison.

S.—KYrie eLEison.

Pr.—Kyrie eleison.

REMARQUE.—C'est le prêtre qui commence et qui finit les *Kyrie*; observez 1<sup>o</sup> de ne jamais les réciter en même temps que le prêtre, 2<sup>o</sup> que vous ne dites d'abord qu'un *Kyrie*, puis deux *Christe*, enfin un *Kyrie*.

*Avant les oraisons*

Pr.—Dominus vobiscum.

S.—Et cum SPIritu tuo.

*A la fin des oraisons (1<sup>e</sup> et dernière)*

Pr.—... sæcula sæculorum. S.—Amen.

REMARQUE.—A une messe chantée, les servants ne font pas les répons qui sont chantés.

*A la fin de l'épître*

(Quand le prêtre baisse la voix)

S.—Deo GRAtias.

*Avant l'évangile*

Pr.—Dominus vobiscum.

S.—Et cum SPIritu tuo.

Pr.—Sequentia...

S.—GLORIA tibi, DOMINE.

*Après l'évangile*

S.—Laus tibi, CHRISTE.

*Avant l'offertoire*

Pr.—Dominus vobiscum.

S.—Et cum SPIritu tuo.

## 20 De l'offertoire à la fin de la messe

*Après le lavement des mains*

Pr.—Orate...

S.—(Quand le prêtre s'est retourné). SusCIPiA  
DOMINUS sacrificium de MANibus tuis, | ad laudem  
et GLORIAM NOMINIS sui, | ad utiliTatem quoque  
nostram, totiUSque EcCLEsiæ suæ sanctæ.

*Avant la préface*

Pr.—Per omnia sæcula sæculorum. S.—Amen.

Pr.—Dominus vobiscum.

S.—Et cum SPIritu tuo.

Pr.—Sursum corda.

S.—HaBEMus ad DOMINUM.

Pr.—Gratias agamus Domino Deo nostro.

REMARQUE.—Cette phrase est plus longue que les autres ; observez de ne répondre que lorsqu'elle est finie.

S.—Dignum et justum est.

*Au PATER*

Pr.—Per omnia sæcula sæculorum. S.—Amen.

Pr.—Pater noster... tentationem.

S.—Sed Libera nos a malo.

REMARQUE.—Si le prêtre le désire, dites ce répons à une messe chantée.

*Avant les AGNUS DEI*

Pr.—Per omnia sæcula sæculorum.

S.—Amen.

Pr.—Pax Domini sit semper vobiscum.

S.—Et cum SPIritu tuo.

REMARQUE.—Si le prêtre le désire, dites ce répons à une messe chantée.

*S'il y a distribution de la communion*

S.—(Pendant que le prêtre boit le précieux Sang)  
CONFITEOR...

Pr.—Misereatur... S.—Amen.

Pr.—Indulgentiam... S.—Amen.

*Avant les oraisons*

Pr.—Dominus vobiscum.

S.—Et cum SPIritu tuo.

*A la fin des oraisons (1ère et dernière).***S.—Amen.****Pr.—Dominus vobiscum.****S.—Et cum SPIritu tuo.****Pr.—Ite missa est, ou Benedicamus Domino, ou (aux messes en noir) Requiescant in pace.****REMARQUE.—**Si le prêtre le désire, dites ce répons à une messe chantée.**S.—Deo GRATias, ou (aux messes en noir) Amen.***A la bénédiction (aux messes non en noir)***Pr.—Benedicat... sanctus. S.—Amen.***Avant le dernier évangile***Pr.—Dominus vobiscum.****S.—Et cum SPIritu tuo.****Pr.—Initium sancti Evangelii secundum Joannem.****S.—GLoria tibi, DOMine.****REMARQUE.—**Les répons avant les deux évangiles sont les mêmes, mais après ils diffèrent.*Après le dernier évangile***S.—Deo GRATias.***Après la messe basse***Pr.—“ Je vous salue, Marie...”.— S.—“ Sainte Marie...”**

Pr.—Salut, ô Reine, Mère de Miséricorde, — Pr. et S.—  
 notre vic, notre douceur et notre espérance, salut. Enfants  
 d'Eve, malheureux exilés, nous élevons nos cris vers vous,  
 nous soupignons vers vous, gémissant et pleurant dans cette  
 vallée de larmes. Oh! notre avocate, tournez donc vers  
 nous vos regards miséricordieux, et, au sortir de cet exil,  
 montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles. O clé-  
 mence, ô charitable, ô douce Vierge Marie!

Pr.—Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

S.—Afin que nous devenions dignes des promesses de  
 Jésus-Christ.

Amen.

Pr.—PRIONS

O DIEU, notre refuge et notre force, regardez favorable-  
 ment votre peuple qui crie vers vous : et par l'intercession  
 de la glorieuse et immaculée Vierge Marie, Mère de Dieu, de  
 saint Joseph, son bienheureux époux, des bienheureux apô-  
 tres Pierre et Paul et de tous les saints, écoutez avec misé-  
 ricorde et bienveillance les prières que nous vous adressons  
 pour la conversion des pécheurs et pour la liberté et l'exalta-  
 tion de notre Mère, la sainte Eglise. Par le même Jésus-  
 Christ N. S. — S.—Ainsi soit-il!

Pr.—Saint Michel archange, défendez-nous dans le combat  
 et soyez notre protecteur contre la méchanceté et les embû-  
 ches du démon. *Que Dieu lui commande*, nous vous en sup-  
 plions; et vous, prince de la milice céleste, par le pouvoir  
 divin qui vous a été confié, précipitez au fond des enfers  
 Satan et les autres esprits mauvais qui parcourent le monde  
 pour la perte des âmes. — S.—Ainsi soit-il! (3).

Pr.—Coeur sacré de Jésus.—S.—Ayez pitié de nous (4).

(3) Indulgence de 300 jours.

(4) Indulgence de 7 ans et 7 quarantaines.

Marie..."

## APPENDICE

---

### COMMUNION DES MALADES

#### *En entrant dans la chambre*

Pr.—Pax huic domui.

S.—Et OMnibus habiTANTibus in ea.

Pr.—Asperges... Gloria Patri. .

S.—Sicut erat...

Pr.—Asperges... Adjutorium nostrum...

S.—Qui fecit cœlum et terram.

Pr.—Domine, exaudi orationem meam.

S.—Et clamor meus ad te VENiat.

Pr.—Dominus vobiscum.

S.—Et cum SPIritu tuo.

Pr.—Oremus. Exaudi... nostrum. — S.—Amen.

#### *Après la confession et l'exhortation*

S.—ConFiteor... — Pr.—Misercatur...

S.—Amen.

Pr.—Indulgentiam... — S.—Amen.

#### *Après la communion*

Pr.—Dominus vobiscum. — S.—Et cum SPIritu tuo.

Pr.—Oremus... Domine... sæculorum. — S.—Am

Pr.—(S'il ne reste pas d'hostie). Benedictio... semper

S.—Amen.

men.

itu tuo.

S.—Am

semper



